

lingue **LANGUES** Dolmetscher **TRANSLATORS** Begriffe
PAROLE *Ausdrücke* **ÜBERSETZER** **TERMINOLOGI** *MOTS langues* Traducteurs
INTERPRETS **Interprètes**
textes **TERMINOLOGUES** **TERMINOLOGS** Sprachen
EXPRESSIONS *Terminologen* **TRADUTTORI**
TEXTS *Interpreti*
TEXTE **termini**



Les langues – notre métier

En confiant un mandat à un membre certifié ASTTI...

... vous optez pour un label de qualité comme fil conducteur dans le choix de votre traducteur, interprète ou terminologue;

... vous trouvez, dans notre base de données des membres, un professionnel de votre spécialité (médecine, finances, technique, art, sciences, etc.);

... vous disposez d'un accès centralisé à des spécialistes pour d'autres combinaisons linguistiques;

... vous pouvez compter sur une très grande flexibilité et des prestations sur mesure;

... vous êtes en contact direct avec le professionnel de votre choix et ne payez ainsi que son travail (aucune commission versée à un intermédiaire);

... vous obtenez le meilleur rapport qualité-prix pour votre mandat;

... vous misez sur la plus grande association professionnelle suisse de traducteurs, terminologues et interprètes, forte de 50 ans d'expérience.



Des écrits dans le langage du destinataire

Les traducteurs certifiés ASTTI transposent exclusivement dans leur langue maternelle ou de culture, dont ils connaissent les tournures, les finesses et la sensibilité. Spécialistes de leurs propres domaines, ils en maîtrisent les termes spécifiques, tant pour le texte de départ que la langue cible.

Ils assurent à leur clientèle des prestations de qualité par la restitution du sens et du contenu du message, plutôt qu'une retranscription mot à mot. Le style comme la tonalité des écrits sont adaptés au type de publication (rapport annuel, mode d'emploi, communiqué de presse, publicité, etc.) ainsi qu'au public cible.



Compréhension orale en temps réel

Grâce à leur travail, les interprètes certifiés ASTTI permettent la tenue en plusieurs langues de séminaires, d'ateliers et d'exposés, mais aussi de négociations et d'audiences de tribunal. Ils expriment oralement des discours, des présentations, des discussions ou des interventions en d'autres langues afin d'assurer une compréhension multilingue « en temps réel ».

Ils sont à même de réexprimer le message *simultanément*, soit presque instantanément, ou de manière *consécutive*, c'est-à-dire après une intervention dont les parties peuvent durer jusqu'à une vingtaine de minutes.

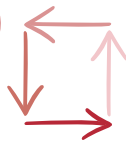


Langage métier homogène en plusieurs langues

Les terminologues certifiés ASTTI œuvrent en faveur d'une communication claire et cohérente.

Ils recherchent, vérifient et définissent, en accord avec le client, des termes spécialisés dans une ou plusieurs langues. Le résultat ? Une communication d'entreprise unifiée ainsi que des glossaires ou des bases de données sur mesure pour le mandant.

Ils satisfont ainsi à la condition essentielle d'une compréhension commune des documents et contribuent à une communication efficace, fluide et cohérente au sein des entreprises, des organisations et des administrations.



ASTTI

Schweizerischer Übersetzer-, Terminologen- und Dolmetscher-Verband
Association Suisse des Traducteurs, Terminologues et Interprètes
Associazione Svizzera Traduttori, Terminologi e Interpreti
Associazione Svizzera dals Traducturs, Terminologs ed Interpretis

L'ASTTI est membre :

- > de la Fédération Internationale des Traducteurs ;
- > du Réseau franco-allemand et du Réseau franco-italien ;
- > de Swiss Label.

L'ASTTI cultive des partenariats avec des organisations professionnelles à but similaire en Suisse et à l'étranger.

Contact :

Secrétariat ASTTI
Altenbergstrasse 29
3000 Berne 8

Tél : +41 (0)31 313 88 10
astti@astti.ch
www.astti.ch